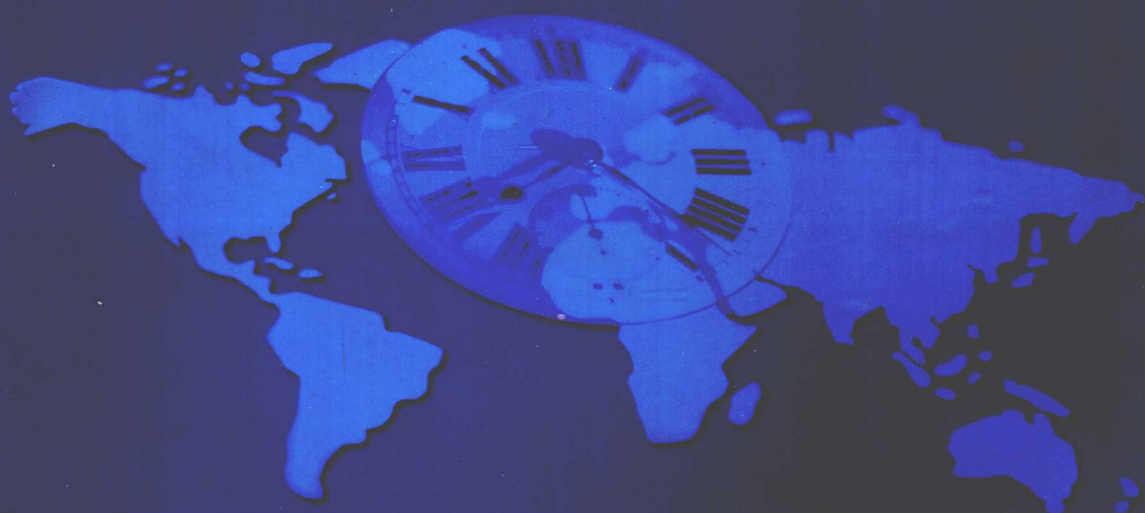


中华人民共和国海运协定集

交通部水运司 编



人民交通出版社

COLLECTION OF MARITIME AGREEMENTS
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

中华人民共和国海运协定集

交通部水运司 编

人民交通出版社

内 容 提 要

本书汇集了中华人民共和国同世界其他各国政府间自 1949 年至 2002 年签订的双边海运协定及税收协定。

图书在版编目 (CIP) 数据

中华人民共和国海运协定集/交通部水运司编.
北京:人民交通出版社, 2002.3
ISBN 7-114-04230-2

I. 中… II. 交… III. 双边协定: 海运协定 - 中国、外国 - 1949 ~ 2001 IV. F551.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 017850 号

中华人民共和国海运协定集

交通部水运司 编

正文设计: 孙立宁 责任校对: 张 莹 责任印制: 张 恺

人民交通出版社出版发行

(100013 北京和平里东街 10 号 010 64216602)

各地新华书店经销

北京鑫正大印刷有限公司印刷

开本: 880 × 1230 1/16 印张: 42.75 字数: 1080 千

2003 年 1 月 第 1 版

2003 年 1 月 第 1 版 第 1 次印刷

印数: 0001 - 3000 册 定价: 98.00 元

ISBN 7-114-04230-2
D·00075

《中华人民共和国海运协定集》

编 委 会

主任委员：苏新刚

副主任委员：彭翠红 徐 光 张国发 任建华

主 编：陈如洋 许贵斌

顾 问：曹忠喜 李凤岐 张钧雷 李建生 王明志 张守国
李宏印 白景涛 姜明宝 杨利华 叶红军 王金文

编者说明

我司于1991年编写的《双边海运条约集》，收录了我国自建国以来与外国签订的双边海运协定30多个以及相关的通商航海条约、海运换文等其他重要双边海运文书。此后10年，随着我国海运领域进一步对外开放并逐步与国际海运惯例接轨，我国与外国的双边海运合作更加活跃，这期间我国政府与相关国家政府签署的海运协定近30个，几乎是91年之前所签协定的总和，目前总数已达60多个。因此，有必要对原条约集予以增补和修订，以提供一本最新和最完备的海运协定汇编。

我国与其他国家关于互免海运税收的条款，有的通过双边海运协定的相关条款规定，有的反映在避免双重征税和防止偷漏税协定中，也有与同一个国家签订的海运协定以及避免双重征税和防止偷漏税协定中都包含这方面内容，所以我把与其他国家签订的避免双重征税和防止偷漏税协定中有关互免海运税收方面的内容也以摘录形式编入本书，并在书后附列有关海运税收文件一览表，供税务部门、相关海运代理公司和海运企业查阅。有关船舶吨税征收、船舶在港口的其他有关待遇等问题，与大多数国家的协定均规定享受最惠国待遇。

本书是有关主管部门在日常管理工作中和有关港航企业开展经营活动的必备资料，亦可作为科研单位及院校研究人员的参考资料。另外，考虑到资料保存的完整性以及某些人员的特殊查阅和引用需要，多数协定的几种外文文本也一并编入本书。

由于所涉协定原始资料卷帙浩繁，加之时间仓促，疏漏和错误之处在所难免，欢迎读者批评指正。

交通部水运司
2002年9月2日

目 录

(1949 ~ 2002 时间顺序)

中、阿(阿尔巴尼亚)通商航海条约	1
中、柬(柬埔寨)相互承认船舶证书的换文	8
中、朝(朝鲜)国境河流航运合作协定、通商航海条约、海运协定	10
中、加(加纳)海运协定	36
中、斯(斯里兰卡)海运协定、联合海运航线协议、税收换文	40
中、刚(刚果)海运协定	50
中、巴(巴基斯坦)海运协定、税收协定(摘录)	54
中、意(意大利)海运协定、税收协定(摘录)、海运协定修改议定书	59
中、扎(扎伊尔)海运协定	71
中、保(保加利亚)海运协定、税收协定(摘录)	79
中、挪(挪威)海运协定、税收协定(摘录)	88
中、丹(丹麦)海运协定、税收协定(摘录)、谅解备忘录	98
中、日(日本)海运协定、海运免税换文、税收协定(摘录)	112
中、瑞(瑞典)海运协定、税收协定(摘录)	117
中、比(比利时)海运协定、税收协定(摘录)	126
中、荷(荷兰)海运协定、税收协定(摘录)	138
中、阿(阿尔及利亚)海运协定	146
中、罗(罗马尼亚)海运协定、税收协定(摘录)	152
中、新(新西兰)航运方面互给最惠国待遇的换文、税收协定(摘录)	156
中、芬(芬兰)海运协定、税收协定(摘录)	161
中、阿(阿根廷)海运协定、税收换文、海运协定修改议定书	170
中、孟(孟加拉)海运协定、税收协定(摘录)	180
中、泰(泰国)海运协定、税收协定(摘录)	187
中、巴(巴西)海运协定、税收协定(摘录)	198
中、南(南斯拉夫)海运合作协定、互免客货运输收入税收协定、税收协定(摘录)	206
中、捷(捷克斯洛伐克)外贸货物运输协定、税收协定(摘录)(到期未续签)	216
中、墨(墨西哥)海运合作协定	219
中、马(马来西亚)海运协定、税收协定(摘录)	225
中、美(美国)海运协定、互免海空运企业运输收入协定、税收协定(摘录)(到期未续签)	234
中、新(新加坡)海运协定、税收协定(摘录)	250
中、塞(塞浦路斯)海运协定、税收协定(摘录)	256
中、蒙(蒙古)关于蒙古通过中国领土出入海洋和过境运输协定、税收协定(摘录)	274
中、马(马耳他)海运协定、税收协定(摘录)	290
中、越(越南)海运协定、税收协定(摘录)	299
中、土(土耳其)海运协定、税收协定(摘录)	306

中、韩(韩国)海运协定、税收协定(摘录)	314
中、格(格鲁吉亚)海运合作协定	326
中、克(克罗地亚)海运协定、税收协定(摘录)	343
中、俄(俄罗斯)海运合作协定、税收协定(摘录)	355
中、乌(乌克兰)海运协定、税收协定(摘录)	367
中、老(老挝)澜沧江——湄公河客货运输协定、税收协定(摘录)	376
中、德(德国)海运协定、税收协定(摘录)	390
中、黎(黎巴嫩)海运协定	398
中、希(希腊)海运协定	413
中、智(智利)海运协定、互免海运税收换文	435
中、法(法国)海运协定、税收协定(摘录)	447
中、英(英国)海运协定、税收协定(摘录)	456
中、波(波兰)海运合作协定、税收换文	464
中、印(印度)海运协定、税收协定(摘录)	481
中、缅(缅甸)澜沧江——湄公河客货运输协定	497
中、以(以色列)海运协定、税收协定(摘录)	511
中、加(加拿大)海运协定、税收协定(摘录)	520
中、秘(秘鲁)海运协定	537
中、埃(埃及)海运协定、税收协定(摘录)	548
中、摩(摩洛哥)关于商业航运领域的协定	568
中、老(老蜗)、缅(缅甸)、泰(泰国)澜沧江——湄公河商船通航协定	586
中、南(南非)海运协定、税收协定(摘录)	595
中、古(古巴)海运协定、税收协定(摘录)	604
中、印尼(印度尼西亚)海运协定、税收协定(摘录)	612
中、突(突尼斯)海运协定	625
中、伊(伊朗)海运协定	644
附录:国家税务总局关于印发国际海运税收问题一览表的通知(国税函发[1994]237)	658
国际海运收入减免税情况一览表(2002年7月)	670
索引	674

中、阿(阿尔巴尼亚)通商航海条约

中华人民共和国和阿尔巴尼亚人民共和国通商航海条约

中华人民共和国主席和阿尔巴尼亚人民共和国人民议会主席团基于巩固并进一步发展两国之间的经济关系的共同愿望,并考虑到在经济关系方面进行合作的重大意义,决定缔结本通商航海条约。为此,各派全权代表如下:

中华人民共和国主席特派国务院副总理李先念;

阿尔巴尼亚人民共和国人民议会主席团特派部长会议第一副主席斯皮罗·科列加。

双方全权代表互相校阅全权证书,认为妥善后,议定如下:

第一条

缔约双方将本着友好合作、互相帮助的精神,在平等互利的基础上,采取一切措施,发展和巩固两国间的通商关系。

为此目的,缔约双方政府将根据两国国民经济发展的需要,缔约包括长期协定在内的各项协定,以保证相互间的商品流转的发展。

第二条

缔约双方在两国的通商、航海和其他一切形式的经济联系方面,相互给予最惠国待遇。

第三条

根据本条约第二条的规定,缔约双方在各种海关手续方面相互给予最惠国待遇,特别是:关于关税和其他税收;关于货物在海关监管下存入仓库;关于货物由海关监管时所适用的规章和手续。

第四条

缔约一方的天然物产和制造品输入到缔约另一方领土时,缔约另一方不得征收异于或高于从任何第三国输入的同样天然物产和制造品所征收的关税和其他税收,也不得采用不同的规章和更繁琐的手续。同样,缔约一方的天然物产和制造品向缔约另一方领土输出时,缔约一方不得征收异于或高于向任何第三国输出的同样天然物产和制造品所征收的关税和其他税收,也不得采用不同的规章和更繁琐的手续。

第五条

缔约一方的天然物产和制造品,经过一个或几个第三国的领土输入到缔约另一方领土时,不负担异于或高于从出产国直接输入的同样产品所负担的关税和其他税收,也不得采用不同的规章和更繁琐的手续。

本条规定,对于经过一个或几个第三国领土运输时进行过换装,改变包装或存仓的货物同样适用。

第六条

在海关机关规定的期限内,对持有证明的下列复输入或复输出的物品,在输出和输入时,免征关税和其他税收;

甲,用于博览会、展览会或比赛的物品;

乙,用于实验或试验的物品;

丙,为修理而输入并以修复状态运回的物品;

丁,安装技师携入或携出或寄给他们的安装用具和工具;

戊,为加工或改制而输入并以加工或改制后的状态运回的天然物产或制造品;

己,为包装输入印有标记的空包皮以及装有进口货物并在预定期限届满后应予运回的包皮;

庚,仅用作货样并在贸易习惯通用数量内的货物样品。

第七条

缔约一方在自己领土内,对缔约另一方的天然物产和制造品,因生产、加工、流通或消费所征收的各种国内税,在任何情况下,都不得高于对任何第三国同样产品所征收的数额。

第八条

缔约任何一方对从缔约另一方领土的输入或向缔约另一方领土的输出,都不应当采用对任何其他国家所不适用的任何限制或禁止。

为了国家安全、维持公共秩序、保健规章、保护动植物、保护艺术品和历史文物,缔约双方得保留对此类输入和输出规定限制或禁止的权利,如果在相同情况下,对任何第三国也适用这些限制或禁止。

第九条

缔约一方的船舶和船上货物在缔约另一方的港口驶入,驶出和停泊时,应享受最惠国待遇。这种待遇特别适用于下列场合:

甲,以国家,有关当局或其他机构的名义并为他们所征收的各种税收和费用;

乙,船舶在港口和锚泊地系泊装货和卸货;

丙,对引水、航道、船闸、桥梁、信号和标示航路的灯光的使用;

丁,对起重机、衡器、仓库、船厂、干船坞和修理厂的使用;

戊,燃料、润滑材料、水和粮食的供应。

本条规定不适用于包括引水和拖带在内的各种港口业务的执行,以及沿海航行。但是,缔约任何一方的船舶,为卸下从国外运来的货物或装载货物运往国外,而由缔约另一方的一个港口驶往该方的另一个港口时,不算作沿海航行。

第十条

如果缔约一方的船舶在缔约另一方沿岸遭遇海难或倾覆时,该船舶和货物应享受缔约另一方在相同情况下给予本国船舶同样的待遇。

对于船长、船员、旅客以及船舶和船上货物,缔约另一方应随时给予在相同情况下对待本国船舶同样的必要援救和协助。

第十一条

缔约双方船舶的国籍,应当根据船舶旗帜所属缔约一方主管机关依照法律发给的船舶文书,相互予以承认。

缔约一方主管机关发给的船舶吨位证书和其他船舶文书,缔约另一方有关机关应予承认。据此,持有合法吨位证书的缔约任何一方的船舶,在缔约另一方港口免于重新丈量。证书所载的船舶净吨位,应作为计算征收船舶吨税和港务费的根据。

第十二条

经由铁路、公路和水路运输货物、旅客和行李时,在货载承运、运输方法、运费和同运输有关的费用方面,缔约双方相互给予最惠国待遇。

第十三条

缔约一方的天然物产和制造品,经过缔约另一方的领土运往第三国领土时,免征关税和其他税收。

上述产品在过境时,在适用规章和手续方面,应享受不低于给予任何第三国过境货物的优惠待遇。但过境权利不适用于缔约另一方禁止通过国境的货物和运来或运往缔约另一方停止贸易国家的货物。

第十四条

缔约任何一方的法人和自然人在另一方境内的各方面享受不低于给予任何第三国法人和自然人的优惠待遇。

第十五条

缔约任何一方为便利边境地区同邻国间的边境贸易关系所提供的或在以后将提供的权利和优惠不适用于本条约的规定。

第十六条

缔约双方的法人所订立的同贸易有关的契约发生争执时,如果当事人双方已通过适当方式,同意由为此目的而专门设立的或常设的仲裁法庭审理该项争执,缔约双方保证执行该争执的仲裁裁决。

关于执行仲裁裁决的决定以及仲裁裁决的执行,应依照执行裁决的缔约一方的法令进行。

第十七条

本条约须经批准。并自在地拉那互换批准书之日起生效。

本条约在缔约任何一方提出废除本条约的通知 6 个月后失效。

本条约于 1961 年 2 月 2 日在北京签订,共两份,每份都用中文和阿文写成,两种文本具有同等效力。

中华人民共和国主席
全权代表
李先念

阿尔巴尼亚人民共和国
人民议会主席团全权代表
斯皮罗·科列加

编者注:本条约于 1961 年 5 月 19 日经中华人民共和国主席批准,1961 年 4 月 17 日经阿尔巴尼亚人民共和国人民议会主席团批准后,于 1961 年 7 月 22 日在地拉那互换批准书。根据第十七条的规定,本条约自 1961 年 7 月 22 日生效。

TRAKTAT
MBI TREGETINE DHE LUNDRIMIN MIDIS
REPUBLIKES POPULLORE TE SHQIPERISE
DHE REPUBLIKES POPULLORE TE KINES

Presidiumi i Kuvendit Popullor te Republikes Popullore te Shqiperise dhe Kryetari i Republikes Popullore te Kines, te udhehequr nga deshira e perbashket per te forcuar che zhvilluar me tej maredheniet ekonomike midis te dy shteteve, duke i dhene nje rendesi te madhe bashkepunimit ne fushen e maredhenieve ekonomike, vendosen te lidhin kete Traktat mbi tregetine dhe lundrimin, dhe, per kete qelim, emeruan te Plotfuqishmit e tyre:

Presidiumi i Kuvendit Popullor te Republikes Popullore te Shqiperise, shokun Spiro Koleka, Zevendes-Kryetar i pare i Keshillit te Ministrave;

Kryetari i Republikes Popullore te Kines, shokun Li Hsien Nien, Zevendes-Kryetar i Keshillit te Shtetit, te cilet pas shkembimit te plotfuqive te tyre qe u gjenden ne formen e duhur dhe te plote, u muaren vesh per sa vijon:

Neni 1

Palet ne marreveshje do te marin te gjitha masat qe te zhvillohen dhe te forcohen maredheniet tregetare midis te dy shteteve, ne frymen e bashkepunimit miqesor, te ndihmes dhe te dobise se perbashket dhe ne baze te barazi e per sa i perket te drejtave.

Per kete qellim, Qeverite e te dy paleve do te lidhin marreveshje, duke perfshire edhe marreveshje me afat te gjate, te cilat sigurojne zhvillimin e shkembimit te mallrave ne perputhje me nevojat e zhvillimit te ekonomise popullore te te dy shteteve.

Neni 2

Palet ne marreveshje do ti japin njera tjetres regjimin e kombit me te favorizuar ne maredheniet e tregetise, lundrimit dhe ne te gjitha maredheniet e llojeve te tjera ekonomike midis te dy shteteve.

Neni 3

Palet ne marreveshje, ne baze te nenit 2, do ti japin njera tjetres regjimin e kombit me te favorizuar per ceshtjet doganore dhe posacerisht: per tagrat doganore, tatimet dhe taksat e tjera, depozitimimin e mallrave nen kontrollin doganor, rregullat dhe formalitetet qe perdoren gjate kontrollit doganor te mallrave.

Neni 4

Prodhimet e tokes dhe te industrise te importuara ngavendet e njeres Pale ne vendet e Pales tjeter, nuk do t' u nenshtrohen tagrave doganore, tatimeve dhe takeave te tjera, ose me te larta, ose rregullave te tjera dhe formaliteteve me te renda, ngaato qe u nenshtrohen te njejtat prodhime te tokes dhe industrise te ndonje shteti te trete.

Prodhimet e tokes dhe te industrise te njeres pale te eksportuara ne vendet e Pales tjeter, nuk do t' u nenshtrohen tagrave doganore, tatimeve dhe taksave te tjera, ose me te larta, ose rregullave te tjera dhe formaliteteve me te renda nga ato qe u nenshtrohen te njejtat prodhime te tokes dhe industrise te eksportuara ne vendet e ndonje shteti te trete.

Neni 5

Prodhimet e tokes dhe te industrise te njeres nga Palet qe importohen ne vendet e Pales tjeter nepermjet te nje shteti te trete ose shteteve te trete, nuk do t' u nenshtrohen, gjate importimit te tyre, tagrave doganore, tatimeve dhe taksave te tjera, ose me te larta ose rregullave te tjera dhe formaliteteve me te rendanga ato qe do t' u nenshtroheshin, ne rast se do te importoheshin drejt per se drejti nga vendi i prejardhjes se tyre.

Dispozita e sipërme vlen edhe për prodhimet e tokës dhe të industrisë, të cilat gjatë kohës së transportimit të tyre nëpër vendet e një shteti të tretë ose të shteteve të tretë, iu nënshtrohen depozitimit, ripaketimit ose ringarkimit.

Neni 6

Perjashtohen nga tagrat doganore, tatimet dhe taksat e tjera vendet që shenohen me poshtë, kur identiteti i tyre është i vertetuar dhe hyjnë, kthehen ose terhiqen brenda afatit të caktuar nga organet doganore:

- a) sendet e caktuara për panairë, ekspozita dhe konkurse
- b) sendet e caktuara për të bërë eksperimente dhe prova
- c) sendet që vijnë me qëllim riparimi dhe dalin prapë të riparuar;
- s) veglat e montimit dhe instrumentat që sjellin dhe kthejnë montuesat ose u dërgohen atyre;
- d) prodhimet e tokës dhe të industrisë që hyjnë për ripunimin ose perpunim dhe duhet të kthehen të ripunuara ose të perpunuara;

dh) amballazhet e marketuara që hyjnë për t'u mbushur si dhe amballazhet e mallrave të importit, të cilat, në mbarimin e afatit të cakouar duhet të kthehen;

- e) mostrat e mallrave, kur përdoren si të tilla dhe në sasira të pranueshme nga ligjet tregëtare.

Neni 7

Taksat e brendeshme që meren në vendet e njërës nga Palet për prodhimin, perpunimin, qarkullimin ose përdorimin e çfarëdo malli, pavarësisht se në dobi të kujt ose në emër të cilit ato nxirren, nuk do të meren në masë me të lartë nga ato të prodhimeve të njëllojta të ndonjë shteti të tretë, për prodhimet e tokës ose të industrisë së Pales tjetër.

Neni 8

Seicila nga Palet nuk do të bejë ndonjë kufizim ose ndalim në importimin nga vendet e Pales tjetër ose në eksportimin për në vendet e Pales tjetër, në rast se të tilla kufizime dhe ndalime nuk behen kundrejt gjithë shteteve të tjere.

Palet në marrëveshje ruajnë të drejtën, për arsye të sigurimit shtetëror të mbajtjes së rregullit shoqëror, të rregullave shëndetësore mbrojtjes së gjësë së gjallë dhe të bimeve, mbrojtjes së veprave të artit si dhe të vlerave arkeologjike dhe historike, të vendosin masa ndalimi ose kufizimi për importimin ose eksportimin, kur të tilla lloje ndalimesh ose kufizimesh behen në të njëjta kushte edhe kundrejt cilitdo shteti të tretë.

Neni 9

Anijeve të njërës Pale dhe ngarkesave të tyre do t'u jepet, gjatë hyrjes dhe daljes së tyre si dhe gjatë kohës së qëndrimit në portet e Pales tjetër, regjimi i kombit me të favorizuar. Ky regjim do të jetë në fuqi vecanerisht për sa u takon:

- a) taksave dhe tatimeve të do lloji që meren në emër dhe për llogari të shtetit, organeve ose organizatave të tjerë;
- b) vendosjes së anijeve në molo, ngarkimit dhe shkarkimit të tyre në port ose jashtë portit;
- c) përdorimit të shërbimit të pilotit në port, të kanaleve, shëllazave, urave, sinjaleve dhe fenerave, që shërbejnë për të treguar ujrat e lundrueshme;
- s) përdorimit të vincave, peshoreve, depove, kantierëve detarë, kantierëve për ndreqjen e anijeve (dokeve) dhe ofcinave të riparimit;
- d) furnizimit me lende djegëse, materiale lubrifikante, ujë dhe ushqime;
- dh) zbatimit të të gjitha udhëzimeve, duke përmblëdhur dhe formalitetet shëndetësore dhe të karantines.

Dispozitat e këtij neni nuk shtrihen në kryerjen e shërbimeve të portit, duke përmblëdhur edhe pilotimin, rimorekimin si dhe lundrimin e kabotazhit. Kabotazh nuk do të quhet lundrimi i anijeve të do njërës prej Paleve nga

njeri port i pales tjeter ne ndonje port tjeter te saj me qellim qe te shkarkoj mall te sjellur nga jashte ose me qellim qe te ngarkoje mall qe caktohet te shkoje ne nje shtet te huaj.

Neni 10

Ne rast se anija e njerres nga Palet peson fatkeqesi ose mbytet ne brigjet e Pales tjeter, atehere anija dhe ngarkesa do te gezojne te njejtat privilegje dhe favore qe ligjet e ketij shteti u japin, ne kushte te njejtat, anijeve te veta. Kapitenit, ekuipazhit, udhetareve, ashtu si dhe vete anijes dhe ngarkeses se saj, do ti jepen ne do kohe ndihma dhe perkrahja e nevojeshme ne te njejtin mase qe u jepet dhe anijeve kombetare qe do te ndodheshin ne te njejtat kushte.

Neni 11

Kombesia e anijeve te cdo Pale do te njihet nga njeri tjetri ne mbeshtetje te dokumentave qe ka anija, te leshuara nga organet perkatese, ne perputhje me ligjet dhe dispozitat e Pales nen flamurin e se ciles ania lundron.

Desnmete e matjes dhe dokumentat e tjera te anijes, qe ajo ka te lesh ara nga organet perkatese te njerres nga Palet, do te njihen nga organet e Pales tjeter. Ne perputhje me kete, anijet e cdo Pale, te pajisura me deshmite matese ligjore, nuk do ti nenshtrohen ndonje matjeje te dyte ne portet e Pales tjeter dhe, aftesia e anijes e shenuar ne deshmi, do te merret si mbeshtetje per llogaritjen e taksave te portit.

Neni 12

Ne transportin hekurdhor, automobilistik dhe uJOR te brendeshme, per mallrat, udhetaret dhe bagazhet, Palet do ti japin njera tjetres regjimin e kombit me te favorizuar per cdo gje qe ka te beje me pranimin e ngarkesave per transport, me mjetet dhe qminet e transportit si dhe takast lidhur me transportin.

Neni 13

Prodhimet e tokes dhe te industrise te njerres nga Palet gjate kalimit ne vendet e Pales tjeter per vendet e nje shteti te trete, nuk do t' u nenshtrohen tagrave doganore, tatimeve dhe taksave te tjera.

Per sa u takon rregullave dhe formaliteteve per prodhimet qe kalojne tranzit, te permendura me lart, do t' u zbatohet nje regjim, jo me pak te favorshme, se sa per ngarkesat tranzit te ndonje shteti te trete. Por kalimi tranzit nuk shtrihet per mallrat, per te cilat eshte ndaluar kalimi nepermjet kufirit shteteror nga Pala tjeter dhe per mallrat e sjellura nga shtetet ose te derguara ne shtetet me te cilet Pala tjeter ka nderprere tregetine.

Neni 14

Vetat juridike dhe fizike te seiciles Pale ne marreveshje do te gezojne ne vendet e Pales tjeter nje regjim jo me pak te favorizuar nga ay qe u jepet vetave juridike dhe fizike, te cilitdo shteti te trete.

Neni 15

Dispozitat e ketij Traktati nuk shtrihen mbi te drejtat dhe perfitimet, te cilat jane dhene ose do te jepen ne te ardhmen nga seicila Pale per te lehtesuar maredheniet tregetare kufitare midis shteteve fqinje.

Neni 16

Palet ne marreveshje sigurojne zbatimin e vendimeve te arbitrazhit per mosmarevshjet qe lindin nga veprimet tregetare ose qe kane lidhje me tregetine e jashtme midis vetave te tyre juridike, me kusht qe te jete pranuar nge te dy Palet rishikimi i mosmarevshjeve nga arbitrazhi i nje vendi te trete, te krijuar posacerisht per kete qellim ose qe vepron vazhdimisht.

Lejimi per zbatimin dhe vete zbatimi i vendimeve te arbitrazhit do te kryhen ne perputhje me ligjet e Pales, e cila lejon zbatimin e vendimit.

Neni 17

Ky Traktat i nenshtrohet ratifikimit dhe hyn ne fuqi dite e shkembimit te instrumentave te ratifikimit ne Tirane.

Ky Traktat humbet fuqin e tij mbas gjashte muajve nga dita kur njera nga Palet ne marreveshje njofton se heq dore nga ky Traktat.

Bere ne Pekin ne 2 Shkurt 1961, ne dy ekzemplare, seicili ne gjuhet shqipe dhe kineze; te dy tekstet kane fuqi te barabarte.

Me Autorizimin e Presidiumit
te Kuvendit Popullor te Rep-
ublikes Popullore te Shqiperise

Me Autorizimin e Kryetarit
te Republikes Popullore
te Kines

中、柬(柬埔寨)相互承认船舶证书的换文

我方去文

柬埔寨王国政府外交部

中华人民共和国大使馆向柬埔寨王国政府外交部致意,并荣幸地申述如下:

中华人民共和国政府为了加强中华人民共和国和柬埔寨王国之间的经济合作,并促进两国商船的友好往来,建议双方承认各自主管机关签发的船舶证书并交换该证书的样本。

如蒙外交部向大使馆转达王国政府对上述建议的意见,则不胜感谢。

顺致崇高敬意。

中华人民共和国驻柬埔寨王国大使馆

(印)

1962年2月9日于金边

对方来文

中华人民共和国驻柬埔寨王国大使馆

柬埔寨王国政府外交部向中华人民共和国大使馆致意,根据大使馆1962年2月9日和4月26日CBD/18/62和34/62号的来照,荣幸地通知大使馆:王国政府对于中国政府关于相互承认由两国政府任何一方主管部门颁发的航行证书并互换上述证书的样本的建议,并无反对意见。

外交部顺向中华人民共和国大使馆重申崇高的敬意。

柬埔寨王国政府外交部

(印)

1962年5月23日于金边

Le Ministère des Affaires Etrangères du Gouvernement Royal du Cambodge présente ses compliments à l' Ambassade de la République Populaire de Chine et, en se référant aux notes de l' Ambassade No CBD/18/62 et 34/62 des 9 Février et 26 Avril 1962, a l' honneur de lui faire connaître que le Gouvernement Royal ne soulève pas d' objection à la proposition du Gouvernement Chinois relative à la reconnaissance réciproque des certificats de navigation délivrés par les services compétents de chacun des deux Gouvernements, et d' échanger les modèles des dits certificats.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l' Ambassade de la République Populaire de Chine l' assurance de sa haute considération./-

Phnom-Penh, le 23 Mai 1962 9

Le Ministère des Affaires Etrangères du Gouvernement Royal du Cambodge Présente ses compliments à l' Ambassade de la République Populaire de Chine et, se référant à sa note n° CBD/46/62/du 26 Juin 1962, a l' honneur de lui faire parvenir ci-joints six modèles des divers certificats de navigation délivrés par le Service de contrôle de la Navigation du Cambodge.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l' Ambassade l' assurance de sa haute considération./-

Phnom-Penh, le 27 Juillet 1962

L' Ambassade de la République Populaire de Chine présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères du Gouvernement Royal du Cambodge et a l' honneur de porter à sa connaissance qu' en vue de renforcer la collaboration économique entre la République Populaire de Chine et le Royaume du Cambodge et de pronouvoir les relations amicales des cargo-boats de nos deux paps, le Gouvernement de la République Populaire de Chine propose au Gouvernement Royal du Cambodge de reconnaître réciproquement les certificats délivrés par les Services compétents de chacun des deux Gouvernements et d' échanger les exemples des dits certificats.

L' Ambassade serait très obligée au Ministère des Affaires Etrangères de bien vouloir lui faire connaître l' avis du Gouvernement Royal concernant la susdite proposition.

L' Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères l' assurance de sa haute considération.

Phnom-Penh, le 9 Février 1962

L' Ambassade de la République Populaire de Chine présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères du Gouvernement Royal du Cambodge et en se référant à sa note No.1393/DGE/AE/106 du 10 Avril 1962, a l' honneur de porter à sa connaissance qu' à propos des certificats que le Gouvernement de la République Populaire de Chine propose de reconnaître réciproquement, certificats délivrés par les services compétents de chacun des deux Gouvernements, il s' agit de Certificats de sécurité, de radio, de jaugeage, de navigation, de classification et d' autres certificats intéressés.

L' Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères l' assurance de sa haute considération.

Phnom-Penh, le 26 Avril 1962

L' Ambassade de la République Populaire de Chine présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères du Gouvernement Royal du Cambodge et, en se référant à la note du Ministère No.2054/DGE/AE/106 du 23 Mai 1962, a l' honneur de lui faire parvenir ci-joint un modèle des certificats délivrés par le Bureau de Contrôle des Bateaux de la République Populaire de Chine.

L' Ambassade sera très reconnaissante au Ministère des Affaires Etrangères, s' il voulait bien lui transmenttre le modèle des certificats délivrés par le Service compétent du Gouvernement Royal.

L' Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères l' assurance de sa haute considération./-

Phnom-Penh, le 26 Juin 1962

中、朝(朝鲜)国境河流 航运合作协定、通商航海条约、海运协定

中华人民共和国政府和朝鲜民主主义 人民共和国政府关于国境河流航运合作的协定

中华人民共和国政府和朝鲜民主主义人民共和国政府为了加强两国人民之间兄弟般的友谊,促进两国经济和贸易的发展,决定在鸭绿江、图们江(豆满江)国境河流段建立两国共同遵守的航行秩序并充分利用其水上运输能力,为此,本着平等互利和友好合作的精神,缔结本协定。条文如下:

第一条

缔约双方同意根据本协定所附“中朝双方关于国境河流鸭绿江、图们江航道航标建设与管理的规定”,对鸭绿江、图们江国境河流段的航道,进行勘测、整治并建设航标,以改善航行条件。

第二条

缔约双方的船舶可以在鸭绿江、图们江国境河流段自由航行;但应遵守本协定所附“中朝国境河流船舶航行规则”。

第三条

缔约一方的船舶可以在鸭绿江、图们江上停靠缔约另一方根据贸易的需要所指定的港口和地点。航道工作船舶、遇难船舶和遇有不可抗力的船舶可以在任何港口和地点停靠。

第四条

缔约一方的船舶在缔约另一方的港口和地点停靠或进出,以及上岸的人员,都应遵守该港口和地点的有关法律和命令;但是船上内部秩序,适用所悬国旗的缔约一方的法律和命令。

第五条

缔约一方对缔约另一方船舶的往来,应在本国现行法律和规章范围内,尽可能迅速和简化办理海关、卫生和其他有关航行的手续,并应对进行装卸作业、使用港口设备,以及必要的供应、医疗、救助等,互相提供优惠条件。

第六条

缔约一方的船舶进出缔约另一方的港口时,船上供给船员、旅客和管理、维护船舶所需的备品的运进或运出,都免征关税和其他捐税,并无须取得运进或运出的许可;但应履行有关海关监督的规定。

第七条

缔约一方承认缔约另一方有关主管机关发给的贴有本人像片的船员和航道工作人员的身份证明书。

持有上述身份证明书的人员,因航道工作和拉纤需要上下河岸,以及旅客因船舶通过急流浅滩需要上岸步行时,都无须提出护照;但是不可超过由岸边向内地 1000 米。

第八条

缔约一方的船员在所属船舶停留缔约另一方港口期间,可以上岸和在港口市区内自由往来。

船舶发生事故或其他原因不能继续航行因而旅客必须上岸时,船长应通知当地有关机关,在未得到当地有关机关许可之前,不可以离开上岸地点。